

Sepher Echah (Lamentations)

Chapter 3

אני הגבר ראח עני בשבט עברתו: Lam3:1

אני הגבר ראח עני בשבט עברתו:

1. 'ani hageber ra'ah `ani b'shebet `eb'ratho.

Lam3:1 I am the man who has seen affliction because of the rod of His wrath.

<3:1> Ἐγὼ ἀνὴρ ὁ βλέπων πτωχείαν ἐν ῥάβδῳ θυμοῦ αὐτοῦ ἐπ' ἐμέ.

1 Egō anēr ho blepōn ptōcheian en hrabdō thymou autou ep' eme;

I am a man, one seeing poorness by a rod of his rage upon me.

באותי נהג וילך חשך ולא אור: 2

באותי נהג וילך חשך ולא אור:

2. 'othi nahag wayolak choshek w'lo'-'or.

Lam3:2 He led me and made me walk in darkness and not in light.

<2> παρέλαβέν με καὶ ἀπήγαγεν εἰς σκότος καὶ οὐ φῶς,

2 parelaben me kai apēgagen eis skotos kai ou phōs,

He took me; he led me away into darkness, and not light.

גאף בי ישוב יחפך ידו כל-היום: 3

גאף בי ישוב יחפך ידו כל-היום:

3. 'ak bi yashub yahaphok yado kal-hayom.

Lam3:3 Surely against me He has turned His hand repeatedly all the day.

<3> πλὴν ἐν ἐμοὶ ἐπέστρεψεν χεῖρα αὐτοῦ ὅλην τὴν ἡμέραν.

3 plēn en emoi epestrepsen cheira autou holēn tēn hēmeran.

Only against me he turned his hand the entire day.

דבליה בשרי ועורי שבר עצמותי: 4

דבליה בשרי ועורי שבר עצמותי:

4. bilah b'sari w`ori shibar `ats'mothay.

Lam3:4 He has caused my flesh and my skin to waste away, He has broken my bones.

<4> Ἐπαλαίωσεν σάρκας μου καὶ δέρμα μου, ὀστέα μου συνέτριψεν.

4 Epalaiōsen sarkas mou kai derma mou, ostea mou synetripsen;

He aged my flesh and my skin; my bones he broke.

הבנה עלי וניקף ראש ותלאה: 5

הבנה עלי וניקף ראש ותלאה:

5. banah `alay wayaqaph ro'sh uth'la'ah.

Lam3:5 He has built against me and encompassed me with bitterness and hardship.

<5> ἀνφικοδόμησεν κατ' ἐμοῦ καὶ ἐκύκλωσεν κεφαλὴν μου καὶ ἐμόχθησεν,

5 anōkodomēsen kat' emou kai ekyklōsen kephalēn mou kai emochthēsen,
He built against me, and he encircled my head, and troubled me.

וּבְמַחְשָׁכִים הוֹשִׁיבָנִי כְּמַתִּי עוֹלָם: ס
:אָלַם עָבַדְתִּי כְּמַתִּי עוֹלָם: ס

6. b'machashakim hoshibani k'methey `olam.

Lam3:6 In dark places He has made me dwell, like the dead of old.

<6> ἐν σκοτεινοῖς ἐκάθισέν με ὡς νεκροὺς αἰῶνος.

6 en skoteinois ekathisen me hōs nekrous aiōnos.

In dark places he settled me as dead ones of the eon.

זָגַר בְּעָדֵי וְלֹא אָצֵא הַכְּבִיד נְחֹשֶׁתִי:
:אָצֵא הַכְּבִיד נְחֹשֶׁתִי: א

7. gadar ba`adi w'lo' `etse' hik'bid n'chash'ti.

Lam3:7 He has walked around me, and I cannot go out;
He has made my bronze chain heavy.

<7> Ἀνωκοδόμησεν κατ' ἐμοῦ, καὶ οὐκ ἐξελεύσομαι, ἐβάρυνεν χαλκόν μου·

7 Anōkodomēsen kat' emou, kai ouk exeleusomai, ebarynen chalkon mou;

He built against me, and I shall not come forth. He weighed down my brass chain.

חָגַם כִּי אֶזְעַק וְאֶשׁוּעַ שְׁתָּם תִּפְלְתִי:
:אֶזְעַק וְאֶשׁוּעַ שְׁתָּם תִּפְלְתִי: א

8. gam ki `ez`aq wa'ashaue`a satham t'philathi.

Lam3:8 Even when I cry out and call for help, He shuts out my prayer.

<8> καὶ γε κεκραξομαι καὶ βοήσω, ἀπέφραξεν προσευχήν μου·

8 kai ge kekrazomai kai boēsō, apephraxen proseuchēn mou;

Yes, though I shall cry out and yell, he shut out my prayer.

טָגַר דְּרַכַּי בְּגִזִּית נְתִיבֹתַי עוֹהָ: ס
:אָגַר דְּרַכַּי בְּגִזִּית נְתִיבֹתַי עוֹהָ: ס

9. gadar d'rakay b'gazith n'thibothay `iuah.

Lam3:9 He has blocked my ways with hewn stone; He has made my paths crooked.

<9> ἀνωκοδόμησεν ὁδούς μου, ἐνέφραξεν τρίβους μου, ἐτάραξεν.

9 anōkodomēsen hodous mou, enephraxen tribous mou, etaraxen.

He blocked up my ways; he obstructed my roads; he disturbed me.

יְדֹב אֲרֵב הוּא לִי אֲרֵיחַ בְּמִסְתָּרִים:
:אֲרֵיחַ בְּמִסְתָּרִים: א

10. dob `oreb hu' li `ar'yeh b'mis'tarim.

Lam3:10 He was to me like a bear lying in wait, like a lion in secret places.

<10> Ἄρκος ἐνεδρεύουσα αὐτός μοι, λέων ἐν κρυφαίοις·

10 Arkos enedreuouosa autos moi, leōn en kryphaiois;
a bear lying in wait He is for me, as a lion in a secret place.

יֵא הָרְכִי סוֹרֵר וַיִּפְשְׁחֵנִי שְׁמִנִי שְׁמֵם:
11

11. d'rakay sorer way'phash'cheni samani shomem.

Lam3:11 He has turned aside my ways and torn me to pieces; He has made me desolate.

<11> κατεδίωξεν ἀφεστηκότα καὶ κατέπαυσέν με, ἔθετό με ἠφανισμένην·

11 katediōxen apestēkota kai katepausen me,

He pursued me after I revolted, and caused me to cease.

etheto me ēphanismenēn;

He established me for being obliterated.

יֵב הָרְכִי קִשְׁתּוֹ וַיִּצְיִבֵנִי כַמִּטָּרָא לַחֵץ: ס
12

12. darak qash'to wayatsibeni hamatara' lachets.

Lam3:12 He bent His bow and set me as a target for the arrow.

<12> ἐνέτεινεν τόξον αὐτοῦ καὶ ἐστήλωσέν με ὡς σκοπὸν εἰς βέλος.

12 eneteinen toxon autou

He stretched tight his bow,

kai estēlōsen me hōs skopon eis belos.

and he set up a stone target for me as the aim for the arrow.

יֵג הִבִּיא בְּכִלְיוֹתַי בְּנֵי אֲשַׁפְּתוֹ:
13

13. hebi' b'kil'yothay b'ney 'ash'patho.

Lam3:13 He caused the sons of His quiver to enter into my inward parts.

<13> Εἰσήγαγεν τοῖς νεφροῖς μου ἰοὺς φαρέτρας αὐτοῦ·

13 Eisēgagen tois nephrois mou ious pharetras autou;

He brought into my kidneys the poison from his quivers.

יֵד הָיִיתִי שְׁחֹק לְכָל-עַמִּי נְגִינָתָם כָּל-הַיּוֹם:
14

14. hayithi s'choq l'kal-`ami n'ginatham kal-hayom.

Lam3:14 I have become a laughingstock to all my people, Their mocking song all the day.

<14> ἐγενήθην γέλωσ παντὶ λαῶ μου, ψαλμὸς αὐτῶν ὅλην τὴν ἡμέραν·

14 egenēthēn gelōs panti laō mou, psalmos autōn holēn tēn hēmeran;

I became laughter to all my people, their psalm for the entire day.

טו הִשְׁפִּיעַנִי בְּמַרְוֵרִים הַרְוֵנִי לְעֵנָה: ס
15

15. his'bi`ani bam'rorim hir'wani la`anah.

Lam3:20 Surely my soul remembers and is bowed down within me.

<20> μνησθήσεται καὶ καταδολεσχήσει ἐπ' ἐμέ ἡ ψυχὴ μου·

20 mnēsthēsetai kai katadoleschēsei ep' eme hē psychē mou;
I shall be remembered, and shall converse with me my soul.

כאזאת אָשִׁיב אֶל-לְבִי עַל-כֵּן אוֹחִיל: ׀
:זכורתי וְנִשְׁכַּח לִי עַל-כֵּן אֶשְׁכַּח לִי עַל-כֵּן אֶשְׁכַּח לִי 21

21. zo'th 'ashib 'el-libi `al-ken 'ochil.

Lam3:21 This I recall to my heart, therefore I hope.

<21> ταύτην τάξω εἰς τὴν καρδίαν μου, διὰ τοῦτο ὑπομενῶ.

21 tautēn taxō eis tēn kardian mou, dia touto hypomenō.
This I shall arrange into my heart; on account of this I shall wait.

כב חסדי יְהוָה כִּי לֹא-תִמְנֶנּוּ כִּי לֹא-כָלוּ רַחֲמָיו: ׀
:זכורתי וְנִשְׁכַּח לִי עַל-כֵּן אֶשְׁכַּח לִי עַל-כֵּן אֶשְׁכַּח לִי 22

22. chas'dey Yahúwah ki lo'-tham'nu ki lo'-balu rachamayu.

Lam3:22 By the lovingkindnesses of אֱלֹהֵינוּ that we are not destroyed, for His compassions never fail.

כג חדושים לְבִקְרִים רַבָּה אֱמוּנַתְךָ: ׀
:זכורתי וְנִשְׁכַּח לִי עַל-כֵּן אֶשְׁכַּח לִי עַל-כֵּן אֶשְׁכַּח לִי 23

23. chadashim lab'qarim rabbah 'emunathek.

Lam3:23 They are new by mornings; great is Your faithfulness.

כד חֶלְקִי יְהוָה אִמְרָה נִפְשִׁי עַל-כֵּן אוֹחִיל לוֹ: ׀
:זכורתי וְנִשְׁכַּח לִי עַל-כֵּן אֶשְׁכַּח לִי עַל-כֵּן אֶשְׁכַּח לִי 24

24. chel'qi Yahúwah 'am'rah naph'shi `al-ken 'ochil lo.

Lam3:24 אֱלֹהֵינוּ is my portion, says my soul, Therefore I hope in Him.

כה טוב יְהוָה לְקִוּוֹ לְנַפְשׁ תְּדַרְשֵׁנּוּ: ׀
:זכורתי וְנִשְׁכַּח לִי עַל-כֵּן אֶשְׁכַּח לִי עַל-כֵּן אֶשְׁכַּח לִי 25

25. tob Yahúwah l'qoaw l'nepshesh tid'r'shenu.

Lam3:25 אֱלֹהֵינוּ is good to those who wait for Him, to the soul who seeks Him.

<25> Ἄγαθος κύριος τοῖς ὑπομένουσιν αὐτόν, ψυχῆ ἢ ζητήσῃ αὐτὸν ἀγαθὸν

25 Agathos kyrios tois hypomenousin auton, psychē hē zētēsei auton agathon
YHWH is good to the ones waiting on him, the soul which shall seek him.

כו טוב וְיִחִיל וְדוּמָם לְתַשׁוּעַת יְהוָה: ׀
:זכורתי וְנִשְׁכַּח לִי עַל-כֵּן אֶשְׁכַּח לִי עַל-כֵּן אֶשְׁכַּח לִי 26

26. tob w'yachil w'dumam lith'shu`ath Yahúwah.

Lam3:26 It is good that he waits silently for the salvation of אֱלֹהֵינוּ.

<26> καὶ ὑπομενεῖ καὶ ἡσυχάσει εἰς τὸ σωτήριον κυρίου.

26 kai hypomenei kai hēsychasei eis to sōtērion kyriou.

It is good, and he shall wait and shall be still for the deliverance of YHWH.

27 יָשָׁב לְיָשֵׁב בְּיָמָיו עַל בְּנֵעוּרָיו: ס

כַּז טוֹב לְיָשֵׁב בְּיָמָיו עַל בְּנֵעוּרָיו: ס

27. tob lageber ki-yisa' `ol bin'`urayu.

Lam3:27 It is good for a man that he should bear the yoke in his youth.

<27> ἀγαθὸν ἀνδρὶ ὅταν ἄρῃ ζυγὸν ἐν νεότητι αὐτοῦ.

27 agathon andri hotan arē zygon en neotēti autou.

It is good for a man whenever he should lift a yoke from his youth.

28 כַּח יֵשֵׁב בְּדָד וְיִדְמָה לְנֹשֵׂא עָלָיו: ס

כַּח יֵשֵׁב בְּדָד וְיִדְמָה לְנֹשֵׂא עָלָיו: ס

28. yesheb badad w'yidom ki natal `alayu.

Lam3:28 Let him sit alone and be silent since He has laid it on him.

<28> Καθήσεται κατὰ μόνας καὶ σιωπήσεται, ὅτι ἦρεν ἐφ' ἑαυτῶ.

28 Kathēsetai kata monas kai siōpēsetai, hoti ēren eph' heautō;

He shall sit down alone, and shall keep silent, for he lifted it upon himself.

29 כַּט יִתֵּן בְּעַפָּר פִּיהוּ אוֹלֵי יֵשׁ הַתְּקוּהָ: ס

כַּט יִתֵּן בְּעַפָּר פִּיהוּ אוֹלֵי יֵשׁ הַתְּקוּהָ: ס

29. yiten be`aphar pihu `ulay yesh tiq'wah.

Lam3:29 Let him put his mouth in the dust, perhaps there is hope.

30 לִיתֵן לְמַכְהוּ לְחִי יִשְׁבַּע בְּחַרְפָּה: ס

לִיתֵן לְמַכְהוּ לְחִי יִשְׁבַּע בְּחַרְפָּה: ס

30. yiten l'makehu lechi yis'ba` b'cher'pah.

Lam3:30 Let him give his cheek to the smiter, Let him be filled with reproach.

<30> δώσει τῷ παίοντι αὐτὸν σιαγόνα, χορτασθήσεται ὀνειδισμῶν.

30 dōsei tō paionti auton siagona, chortasthēsetai oneidismōn.

He shall give to the one hitting him his cheek. He shall be filled of scornings.

31 לֹא כִי לֹא יִזְנַח לְעוֹלָם אֲדֹנָי: ס

לֹא כִי לֹא יִזְנַח לְעוֹלָם אֲדֹנָי: ס

31. ki lo' yiz'nach l`olam `Adonay.

Lam3:31 For my Adon shall not reject forever,

<31> Ὅτι οὐκ εἰς τὸν αἰῶνα ἀπίσεται κύριος.

31 Hoti ouk eis ton aiōna apōsetai kyrios;

For not into the eon shall YHWH thrust away.

32 יִשְׁבַּע בְּחַרְפָּה יִשְׁבַּע בְּחַרְפָּה יִשְׁבַּע בְּחַרְפָּה: ס

לב פי אַם-הוֹגָה וְרַחַם כְּרֹב חַסְדּוֹ:

32. **ki 'im-hogah w'richam k'rob chas'do.**

Lam3:32 For if He causes grief,
then He shall have compassion according to the multitude of His lovingkindness.

32 > ὅτι ὁ ταπεινώσας οἰκτιρήσει κατὰ τὸ πλῆθος τοῦ ἐλέους αὐτοῦ.

32 **hoti ho tapeinōsas oiktirēsei kata to plēthos tou eleous autou;**

For the one he humbled he shall pity, according to the multitude of his mercy.

33 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100 101 102 103 104 105 106 107 108 109 110 111 112 113 114 115 116 117 118 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 131 132 133 134 135 136 137 138 139 140 141 142 143 144 145 146 147 148 149 150 151 152 153 154 155 156 157 158 159 160 161 162 163 164 165 166 167 168 169 170 171 172 173 174 175 176 177 178 179 180 181 182 183 184 185 186 187 188 189 190 191 192 193 194 195 196 197 198 199 200 201 202 203 204 205 206 207 208 209 210 211 212 213 214 215 216 217 218 219 220 221 222 223 224 225 226 227 228 229 230 231 232 233 234 235 236 237 238 239 240 241 242 243 244 245 246 247 248 249 250 251 252 253 254 255 256 257 258 259 260 261 262 263 264 265 266 267 268 269 270 271 272 273 274 275 276 277 278 279 280 281 282 283 284 285 286 287 288 289 290 291 292 293 294 295 296 297 298 299 300 301 302 303 304 305 306 307 308 309 310 311 312 313 314 315 316 317 318 319 320 321 322 323 324 325 326 327 328 329 330 331 332 333 334 335 336 337 338 339 340 341 342 343 344 345 346 347 348 349 350 351 352 353 354 355 356 357 358 359 360 361 362 363 364 365 366 367 368 369 370 371 372 373 374 375 376 377 378 379 380 381 382 383 384 385 386 387 388 389 390 391 392 393 394 395 396 397 398 399 400 401 402 403 404 405 406 407 408 409 410 411 412 413 414 415 416 417 418 419 420 421 422 423 424 425 426 427 428 429 430 431 432 433 434 435 436 437 438 439 440 441 442 443 444 445 446 447 448 449 450 451 452 453 454 455 456 457 458 459 460 461 462 463 464 465 466 467 468 469 470 471 472 473 474 475 476 477 478 479 480 481 482 483 484 485 486 487 488 489 490 491 492 493 494 495 496 497 498 499 500 501 502 503 504 505 506 507 508 509 510 511 512 513 514 515 516 517 518 519 520 521 522 523 524 525 526 527 528 529 530 531 532 533 534 535 536 537 538 539 540 541 542 543 544 545 546 547 548 549 550 551 552 553 554 555 556 557 558 559 560 561 562 563 564 565 566 567 568 569 570 571 572 573 574 575 576 577 578 579 580 581 582 583 584 585 586 587 588 589 590 591 592 593 594 595 596 597 598 599 600 601 602 603 604 605 606 607 608 609 610 611 612 613 614 615 616 617 618 619 620 621 622 623 624 625 626 627 628 629 630 631 632 633 634 635 636 637 638 639 640 641 642 643 644 645 646 647 648 649 650 651 652 653 654 655 656 657 658 659 660 661 662 663 664 665 666 667 668 669 670 671 672 673 674 675 676 677 678 679 680 681 682 683 684 685 686 687 688 689 690 691 692 693 694 695 696 697 698 699 700 701 702 703 704 705 706 707 708 709 710 711 712 713 714 715 716 717 718 719 720 721 722 723 724 725 726 727 728 729 730 731 732 733 734 735 736 737 738 739 740 741 742 743 744 745 746 747 748 749 750 751 752 753 754 755 756 757 758 759 760 761 762 763 764 765 766 767 768 769 770 771 772 773 774 775 776 777 778 779 780 781 782 783 784 785 786 787 788 789 790 791 792 793 794 795 796 797 798 799 800 801 802 803 804 805 806 807 808 809 810 811 812 813 814 815 816 817 818 819 820 821 822 823 824 825 826 827 828 829 830 831 832 833 834 835 836 837 838 839 840 841 842 843 844 845 846 847 848 849 850 851 852 853 854 855 856 857 858 859 860 861 862 863 864 865 866 867 868 869 870 871 872 873 874 875 876 877 878 879 880 881 882 883 884 885 886 887 888 889 890 891 892 893 894 895 896 897 898 899 900 901 902 903 904 905 906 907 908 909 910 911 912 913 914 915 916 917 918 919 920 921 922 923 924 925 926 927 928 929 930 931 932 933 934 935 936 937 938 939 940 941 942 943 944 945 946 947 948 949 950 951 952 953 954 955 956 957 958 959 960 961 962 963 964 965 966 967 968 969 970 971 972 973 974 975 976 977 978 979 980 981 982 983 984 985 986 987 988 989 990 991 992 993 994 995 996 997 998 999 1000

לג פי לא עֲנָה מְלִבּוֹ וַיִּנְהַ בְּנִי-אִישׁ: ם

33. **ki lo' `inah milibo wayageh b'ney-'ish.**

Lam3:33 For He does not afflict from His heart nor grieve the sons of men.

33 > ὅτι οὐκ ἀπεκρίθη ἀπὸ καρδίας αὐτοῦ καὶ ἐταπείνωσεν υἱοὺς ἀνδρός.

33 **hoti ouk apekrithē apo kardias autou kai etapeinōsen huious andros.**

For he was not answered from his heart, and he humbled sons of man,

34 101 102 103 104 105 106 107 108 109 110 111 112 113 114 115 116 117 118 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 131 132 133 134 135 136 137 138 139 140 141 142 143 144 145 146 147 148 149 150 151 152 153 154 155 156 157 158 159 160 161 162 163 164 165 166 167 168 169 170 171 172 173 174 175 176 177 178 179 180 181 182 183 184 185 186 187 188 189 190 191 192 193 194 195 196 197 198 199 200 201 202 203 204 205 206 207 208 209 210 211 212 213 214 215 216 217 218 219 220 221 222 223 224 225 226 227 228 229 230 231 232 233 234 235 236 237 238 239 240 241 242 243 244 245 246 247 248 249 250 251 252 253 254 255 256 257 258 259 260 261 262 263 264 265 266 267 268 269 270 271 272 273 274 275 276 277 278 279 280 281 282 283 284 285 286 287 288 289 290 291 292 293 294 295 296 297 298 299 300 301 302 303 304 305 306 307 308 309 310 311 312 313 314 315 316 317 318 319 320 321 322 323 324 325 326 327 328 329 330 331 332 333 334 335 336 337 338 339 340 341 342 343 344 345 346 347 348 349 350 351 352 353 354 355 356 357 358 359 360 361 362 363 364 365 366 367 368 369 370 371 372 373 374 375 376 377 378 379 380 381 382 383 384 385 386 387 388 389 390 391 392 393 394 395 396 397 398 399 400 401 402 403 404 405 406 407 408 409 410 411 412 413 414 415 416 417 418 419 420 421 422 423 424 425 426 427 428 429 430 431 432 433 434 435 436 437 438 439 440 441 442 443 444 445 446 447 448 449 450 451 452 453 454 455 456 457 458 459 460 461 462 463 464 465 466 467 468 469 470 471 472 473 474 475 476 477 478 479 480 481 482 483 484 485 486 487 488 489 490 491 492 493 494 495 496 497 498 499 500 501 502 503 504 505 506 507 508 509 510 511 512 513 514 515 516 517 518 519 520 521 522 523 524 525 526 527 528 529 530 531 532 533 534 535 536 537 538 539 540 541 542 543 544 545 546 547 548 549 550 551 552 553 554 555 556 557 558 559 560 561 562 563 564 565 566 567 568 569 570 571 572 573 574 575 576 577 578 579 580 581 582 583 584 585 586 587 588 589 590 591 592 593 594 595 596 597 598 599 600 601 602 603 604 605 606 607 608 609 610 611 612 613 614 615 616 617 618 619 620 621 622 623 624 625 626 627 628 629 630 631 632 633 634 635 636 637 638 639 640 641 642 643 644 645 646 647 648 649 650 651 652 653 654 655 656 657 658 659 660 661 662 663 664 665 666 667 668 669 670 671 672 673 674 675 676 677 678 679 680 681 682 683 684 685 686 687 688 689 690 691 692 693 694 695 696 697 698 699 700 701 702 703 704 705 706 707 708 709 710 711 712 713 714 715 716 717 718 719 720 721 722 723 724 725 726 727 728 729 730 731 732 733 734 735 736 737 738 739 740 741 742 743 744 745 746 747 748 749 750 751 752 753 754 755 756 757 758 759 760 761 762 763 764 765 766 767 768 769 770 771 772 773 774 775 776 777 778 779 780 781 782 783 784 785 786 787 788 789 790 791 792 793 794 795 796 797 798 799 800 801 802 803 804 805 806 807 808 809 810 811 812 813 814 815 816 817 818 819 820 821 822 823 824 825 826 827 828 829 830 831 832 833 834 835 836 837 838 839 840 841 842 843 844 845 846 847 848 849 850 851 852 853 854 855 856 857 858 859 860 861 862 863 864 865 866 867 868 869 870 871 872 873 874 875 876 877 878 879 880 881 882 883 884 885 886 887 888 889 890 891 892 893 894 895 896 897 898 899 900 901 902 903 904 905 906 907 908 909 910 911 912 913 914 915 916 917 918 919 920 921 922 923 924 925 926 927 928 929 930 931 932 933 934 935 936 937 938 939 940 941 942 943 944 945 946 947 948 949 950 951 952 953 954 955 956 957 958 959 960 961 962 963 964 965 966 967 968 969 970 971 972 973 974 975 976 977 978 979 980 981 982 983 984 985 986 987 988 989 990 991 992 993 994 995 996 997 998 999 1000

לד לְכַבֵּא תַחַת רַגְלָיו כֹּל אֲסִירֵי אֶרֶץ:

34. **l'dake' tachath rag'layu kol 'asirey 'arets.**

Lam3:34 To crush under His feet all the prisoners of the land,

34 > Τοῦ ταπεινῶσαι ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ πάντας δεσμίους γῆς,

34 **Tou tapeinōsai hypo tous podas autou pantas desmious gēs,**

to humble under his feet all the prisoners of the earth,

35 101 102 103 104 105 106 107 108 109 110 111 112 113 114 115 116 117 118 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 131 132 133 134 135 136 137 138 139 140 141 142 143 144 145 146 147 148 149 150 151 152 153 154 155 156 157 158 159 160 161 162 163 164 165 166 167 168 169 170 171 172 173 174 175 176 177 178 179 180 181 182 183 184 185 186 187 188 189 190 191 192 193 194 195 196 197 198 199 200 201 202 203 204 205 206 207 208 209 210 211 212 213 214 215 216 217 218 219 220 221 222 223 224 225 226 227 228 229 230 231 232 233 234 235 236 237 238 239 240 241 242 243 244 245 246 247 248 249 250 251 252 253 254 255 256 257 258 259 260 261 262 263 264 265 266 267 268 269 270 271 272 273 274 275 276 277 278 279 280 281 282 283 284 285 286 287 288 289 290 291 292 293 294 295 296 297 298 299 300 301 302 303 304 305 306 307 308 309 310 311 312 313 314 315 316 317 318 319 320 321 322 323 324 325 326 327 328 329 330 331 332 333 334 335 336 337 338 339 340 341 342 343 344 345 346 347 348 349 350 351 352 353 354 355 356 357 358 359 360 361 362 363 364 365 366 367 368 369 370 371 372 373 374 375 376 377 378 379 380 381 382 383 384 385 386 387 388 389 390 391 392 393 394 395 396 397 398 399 400 401 402 403 404 405 406 407 408 409 410 411 412 413 414 415 416 417 418 419 420 421 422 423 424 425 426 427 428 429 430 431 432 433 434 435 436 437 438 439 440 441 442 443 444 445 446 447 448 449 450 451 452 453 454 455 456 457 458 459 460 461 462 463 464 465 466 467 468 469 470 471 472 473 474 475 476 477 478 479 480 481 482 483 484 485 486 487 488 489 490 491 492 493 494 495 496 497 498 499 500 501 502 503 504 505 506 507 508 509 510 511 512 513 514 515 516 517 518 519 520 521 522 523 524 525 526 527 528 529 530 531 532 533 534 535 536 537 538 539 540 541 542 543 544 545 546 547 548 549 550 551 552 553 554 555 556 557 558 559 560 561 562 563 564 565 566 567 568 569 570 571 572 573 574 575 576 577 578 579 580 581 582 583 584 585 586 587 588 589 590 591 592 593 594 595 596 597 598 599 600 601 602 603 604 605 606 607 608 609 610 611 612 613 614 615 616 617 618 619 620 621 622 623 624 625 626 627 628 629 630 631 632 633 634 635 636 637 638 639 640 641 642 643 644 645 646 647 648 649 650 651 652 653 654 655 656 657 658 659 660 661 662 663 664 665 666 667 668 669 670 671 672 673 674 675 676 677 678 679 680 681 682 683 684 685 686 687 688 689 690 691 692 693 694 695 696 697 698 699 700 701 702 703 704 705 706 707 708 709 710 711 712 713 714 715 716 717 718 719 720 721 722 723 724 725 726 727 728 729 730 731 732 733 734 735 736 737 738 739 740 741 742 743 744 745 746 747 748 749 750 751 752 753 754 755 756 757 758 759 760 761 762 763 764 765 766 767 768 769 770 771 772 773 774 775 776 777 778 779 780 781 782 783 784 785 786 787 788 789 790 791 792 793 794 795 796 797 798 799 800 801 802 803 804 805 806 807 808 809 810 811 812 813 814 815 816 817 818 819 820 821 822 823 824 825 826 827 828 829 830 831 832 833 834 835 836 837 838 839 840 841 842 843 844 845 846 847 848 849 850 851 852 853 854 855 856 857 858 859 860 861 862 863 864 865 866 867 868 869 870 871 872 873 874 875 876 877 878 879 880 881 882 883 884 885 886 887 888 889 890 891 892 893 894 895 896 897 898 899 900 901 902 903 904 905 906 907 908 909 910 911 912 913 914 915 916 917 918 919 920 921 922 923 924 925 926 927 928 929 930 931 932 933 934 935 936 937 938 939 940 941 942 943 944 945 946 947 948 949 950 951 952 953 954 955 956 957 958 959 960 961 962 963 964 965 966 967 968 969 970 971 972 973 974 975 976 977 978 979 980 981 982 983 984 985 986 987 988 989 990 991 992 993 994 995 996 997 998 999 1000

לֵה לְהַטּוֹת מִשְׁפַּט-גֹּבֵר נֶגֶד פְּנֵי עֲלִיּוֹן:

35. **l'hatoth mish'pat-gaber neged p'ney `El'yon.**

לְזַמֵּי זֶה אָמַר וַתְּהִי אֲדֹנָי לֹא צִוָּה:

37. mi zeh 'amar watehi 'Adonay lo' tsiuah.

Lam3:37 Who is this who speaks and it comes to pass, when my Adon does not command it?

<37> Τίς οὕτως εἶπεν, καὶ ἐγενήθη; κύριος οὐκ ἐνετείλατο,

37 Tis houtōs eipen, kai egenēthē? kyrios ouk eneteilato,

Who thus spoke, and it came to pass, but YHWH did not give charge?

38 מִי זֶה אָמַר וַתְּהִי אֲדֹנָי לֹא צִוָּה: 38

לֹחַ מִפִּי עֲלִיּוֹן לֹא תֵצֵא הַרְעוֹת וְהַטּוֹב:

38. mipi `El'yon lo' thetse' hara`oth w'hatob.

Lam3:38 The evil and the good do not come out of the mouth of the Most High?

<38> ἐκ στόματος ὑψίστου οὐκ ἐξελεύσεται τὰ κακὰ καὶ τὸ ἀγαθόν;

38 ek stomatos huuistou ouk exeleusetai ta kaka kai to agathon?

From out of the mouth of the highest shall not come forth bad and good?

39 מִטְּמֵה-יִתְאֲוִינָן אֲדָם הִי וְגַבַּר עַל-חַטָּאִים: 39

לֹט מִטְּמֵה-יִתְאֲוִינָן אֲדָם הִי וְגַבַּר עַל-חַטָּאִים: 39

39. mah-yith'onen 'adam chay geber `al-chet'o.

Lam3:39 What? Should mankind complain, a living man, because of his sins?

<39> τί γογγύσει ἄνθρωπος ζῶν, ἀνὴρ περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ;

39 ti goggysei anthrōpos zōn, anēr peri tēs hamartias autou?

Why does grumble man a living; a man concerning his sin?

40 מִנְחַפְשָׁה הִרְכִּינוּ וְנִחְקַרְהָ וְנִשְׁוִבָה עַד-יְהוָה: 40

מִנְחַפְשָׁה הִרְכִּינוּ וְנִחְקַרְהָ וְנִשְׁוִבָה עַד-יְהוָה: 40

40. nach'p'sah d'rakeynu w'nach'qorah w'nashubah `ad-Yahúwah.

Lam3:40 Let us examine and try our ways, and let us return to יְהוָה.

<40> Ἐξερευνήθη ἡ ὁδὸς ἡμῶν καὶ ἡτάσθη, καὶ ἐπιστρέψωμεν ἕως κυρίου.

40 Exēreunēthē hē hodos hēmōn kai ētasthē, kai epistrepsōmen heōs kyriou;

was searched out Our way and examined, and we should turn unto YHWH.

41 מֵאֵל בְּנִשְׂא לְבַבְנוּ אֶל-כַּפַּיִם אֶל-אֵל בְּנִשְׂמַיִם: 41

מֵאֵל בְּנִשְׂא לְבַבְנוּ אֶל-כַּפַּיִם אֶל-אֵל בְּנִשְׂמַיִם: 41

41. nisa' l'babenu 'el-kapayim 'el-'El bashamayim.

Lam3:41 We lift up our heart and hands toward El in the heavens;

<41> ἀναλάβωμεν καρδίας ἡμῶν ἐπὶ χειρῶν πρὸς ὑψηλὸν ἐν οὐρανῷ

41 analabōmen kardias hēmōn epi cheirōn pros huyēlon en ouranō

We should lift up our hearts with our hands to the height in the heavens.

42 מִיָּמִינֵינוּ אֶל-אֵל בְּנִשְׂמַיִם אֶל-כַּפַּיִם: 42

מב נחננו פִּשְׁעָנוּ וּמָרִינוּ אֶתְּךָ לֹא סָלַחְתָּ: ם

42. nach'nu phasha`nu umarinu 'atah lo' salach'at.

Lam3:42 We have transgressed and rebelled, You have not forgiven.

<42> Ἡμαρτήσαμεν, ἡσεβήσαμεν, καὶ οὐχ ἰλάσθης.

42 Hēmartēsamen, ēsebēsamen, kai ouch hilasthēs.

We sinned, we were impious, and you atoned not.

43 אֶתְּךָ בָּאֵף וַתְּרַדְּפֵנוּ וַתְּרַגְּזֵנוּ וְלֹא חָמַלְתָּ: ם

מג סכֹּתָה בָּאֵף וַתְּרַדְּפֵנוּ וַתְּרַגְּזֵנוּ לֹא חָמַלְתָּ:

43. sakothah ba'aph watir'd'phenu harag'at lo' chamal'at.

Lam3:43 You have covered Yourself with anger and pursued us;

You have slain and have not spared.

<43> Ἐπεσκέπασας ἐν θυμῷ καὶ ἀπεδιώξας ἡμᾶς· ἀπέκτεινας, οὐκ ἐφείσω.

43 Epeskepasas en thymō kai apediōxas hēmas; apekteinas, ouk epheisō.

You enveloped in rage, and banished us. You killed and spared not.

44 אֶתְּךָ בְּעָנָן וְלֹא יָבִיאוּן תְּפִלָּתְךָ: ם

מד סכֹּתָה בְּעָנָן לָךְ מֵעֲבוֹר תְּפִלָּה:

44. sakothah be`anan lak me`abor t'philah.

Lam3:44 You have covered Yourself with a cloud so that any prayer can not pass through.

<44> ἐπεσκέπασας νεφέλην σεαυτῷ εἵνεκεν προσευχῆς,

44 epeskepasas nephelēn seautō heineken proseuchēs,

You enveloped with a cloud yourself because of prayer.

45 מֵהֶסְחִי וּמֵאוֹס תִּשְׂיֵמֵנוּ בְּקֶרֶב הָעַמִּים: ם

מה סְחִי וּמֵאוֹס תִּשְׂיֵמֵנוּ בְּקֶרֶב הָעַמִּים: ם

45. s'chi uma'os t'simenu b'qereb ha'amim.

Lam3:45 You have made us the sweepings and garage in the midst of the peoples.

<45> καμμύσαι με καὶ ἀπωσθῆναι ἔθηκας ἡμᾶς ἐν μέσῳ τῶν λαῶν.

45 kammysai me kai apōsthēnai

that I might be blind, and be cast off.

ethēkas hēmas en mesō tōn laōn.

You has set us alone in the midst of the peoples.

46 מוֹפְצֵנוּ עָלֵינוּ פִּיהֶם כָּל-אִיבֵינוּ: ם

מוֹפְצֵנוּ עָלֵינוּ פִּיהֶם כָּל-אִיבֵינוּ: ם

46. patsu `aleynu pihem kal-'oy'beynu.

Lam3:46 All our enemies have opened their mouths against us.

<46> Διήνοιξαν ἐφ' ἡμᾶς τὸ στόμα αὐτῶν πάντες οἱ ἐχθροὶ ἡμῶν·

46 Diēnoixan eph' hēmas to stoma autōn pantes hoi echthroi hēmōn;

opened wide against us their mouth All our enemies.

Lam3:51 My eyes bring pain to my soul because of all the daughters of my city.

<51> ὁ ὀφθαλμός μου ἐπιφυλλιεῖ ἐπὶ τὴν ψυχὴν μου παρὰ πάσας θυγατέρας πόλεως.

51 ho ophthalmos mou epiphylliei epi tēn psychēn mou para pasas thygateras poleōs.

My eye shall glean upon my soul because of all the daughters of the city.

נב צוד צדוני כצפור איברי חנם:

52. tsod tsaduni katsipor 'oy'bay chinam.

Lam3:52 My enemies without cause hunted me down like a bird undeservedly;

<52> Θηρεύοντες ἐθήρευσάν με ὡς στρουθίον οἱ ἐχθροί μου δωρεάν,

52 Thēreuontes ethēreusan me hōs strouthion hoi echthroi mou dōrean,

In hunting hunted me as a sparrow my enemies freely.

נג צמתו בבור חיי ויהי-אבן בי:

53. tsam'thu babor chayay wayadu-'eben bi.

Lam3:53 They have cut off my life in the pit and have placed a stone on me.

<53> ἐθανάτωσαν ἐν λάκκῳ ζωὴν μου καὶ ἐπέθηκαν λίθον ἐπ' ἐμοί,

53 ethanatōsan en lakkō zōēn mou kai epethēkan lithon ep' emoi,

They put to death in the pit my life, and they placed a stone upon me.

נד צפוי-מים על-ראשי אמרתי נגזרתי: ס

54. tsaphu-mayim `al-ro'shi 'amar'ti nig'zar'ti.

Lam3:54 Waters flowed over my head; I said, I am cut off!

<54> ὑπερεχύθη ὕδωρ ἐπὶ κεφαλὴν μου· εἶπα Ἀπῶσμαι.

54 hyperechythē hydōr epi kephalēn mou; eipa Apōsmai.

overflowed Water upon my head. I said, I am thrust away.

נה קראתי שמך יהיה מבור תחתיות:

55. qara'thi shim'ak Yahúwah mibor tach'tioth.

Lam3:55 I called on Your name, O יהוה, out of the lowest pit.

<55> Ἐπεκαλεσάμην τὸ ὄνομά σου, κύριε, ἐκ λάκκου κατωτάτου·

55 Epekalesamēn to onoma sou, kyrie, ek lakkou katōtatou;

I called upon your name, O YHWH, from out of pit the lowermost.

נו קולי שמעת אל-תעלם אזנה לרוחתי לשועתי:

56. qoli shama`at 'al-ta`lem 'az'n'ak l'raw'chathi l'shaw`athi.

Lam3:56 You have heard my voice, do not hide Your ear

from my prayer from my cry for help.

<56> φωνήν μου ἤκουσας Μὴ κρύψῃς τὰ ὠτά σου εἰς τὴν δέησίν μου.

56 phōnēn mou ēkousas Mē kruyēs ta ōta sou eis tēn deēsīn mou.

My voice you heard; you should not hide your ears to my supplication.

:492x-64 x974 y494 7229 x999 57

נזקרבֶּתָּ בְּיוֹם אֶקְרָאָךָ אָמַרְתָּ אֶל־תִּירָא: ׀

57. qarab'at b'yom 'eq'ra'eak 'amar'at 'al-tira'.

Lam3:57 You drew near in the day I called on You; You said, Do not fear!

<57> εἰς τὴν βοήθειάν μου ἤγγισας ἐν ἣ σε ἡμέρα ἐπεκαλεσάμην·
εἰπάς μοι Μὴ φοβοῦ.

57 eis tēn boētheian mou ēggisas en hē se hēmera epekalesamēn;

for my help You approached in the day in which I called upon you.

eipas moi Mē phobou.

You said to me, Do not fear!

:224 x647 2777 2929 2754 x999 58

נחֲרַבֶּתָּ אֲדֹנָי רִיבֵי נַפְשִׁי גְּאֹלְתָּ חַיִּי:

58. rab'at 'Adonay ribey naph'shi ga'al'at chayay.

Lam3:58 O my Adon, You have pleaded my soul's cause; You have redeemed my life.

<58> Ἐδίκασας, κύριε, τὰς δίκας τῆς ψυχῆς μου, ἐλυτρώσω τὴν ζωὴν μου·

58 Edikasas, kyrie, tas dikas tēs psychēs mou, elytrōsō tēn zōēn mou;

You adjudicated, O YHWH, the punishments of my soul. You ransomed my life.

:20777 3077 2xx20 3232 3x249 59

נִטְרָאִיתָה יְהוָה יְחַוָּה עֲוֹתַתִּי שְׁפָטָה מְשַׁפְּטִי:

59. ra'ithah Yahúwah `auathathi shaph'tah mish'pati.

Lam3:59 O 3333, You have seen my oppression; judge my case.

<59> εἶδες, κύριε, τὰς παραχάς μου, ἔκρινας τὴν κρίσιν μου·

59 eides, kyrie, tas tarachas mou, ekrinas tēn krisin mou;

You saw, O YHWH, my disturbances. You judged my case.

:26 7x9777-67 7x777-67 3x249 60

סִרְאִיתָה כָּל־נַקְמָתָם כָּל־מַחְשְׁבֹתָם לִי: ׀

60. ra'ithah kal-niq'matham kal-mach'sh'botham li.

Lam3:60 You have seen all their vengeance, all their schemes against me.

<60> εἶδες πᾶσαν τὴν ἐκδίκησιν αὐτῶν εἰς πάντας διαλογισμοὺς αὐτῶν ἐν ἐμοί.

60 eides pasan tēn ekdikēsīn autōn

You beheld all their vengeance,

eis pantas dialogismous autōn en emoi.

and you have looked on all their devices against me.

61 שָׁמַעְתָּ חֲרָפָתָם יְהוָה כָּל-מַחְשְׁבוֹתָם עָלַי:
61 שָׁמַעְתָּ חֲרָפָתָם יְהוָה כָּל-מַחְשְׁבוֹתָם עָלַי:

61. **shama`at cher'patham Yahúwah kal-mach'sh'botham `alay.**

Lam3:61 You have heard their reproach, O **YHWH**, all their schemes against me.

<61> Ἦκουσας τὸν ὀνειδισμὸν αὐτῶν, πάντας τοὺς διαλογισμοὺς αὐτῶν κατ' ἐμοῦ,
61 Ēkousas ton oneidismōn autōn, pantas tous dialogismous autōn kat' emou,
You heard their scorning, all their devices against me;

62 כָּל-יְמֵי יְהוָה אֲנִי מְשַׁחֵם עָלַי וְהִגִּינוּם עָלַי כָּל-הַיּוֹם:
62 כָּל-יְמֵי יְהוָה אֲנִי מְשַׁחֵם עָלַי וְהִגִּינוּם עָלַי כָּל-הַיּוֹם:

62. **siph'they qamay w'heg'yonam `alay kal-hayom.**

Lam3:62 The lips of my assailants and their whispering are against me all the day.

<62> χεῖλη ἐπανιστανομένων μοι καὶ μελέτας αὐτῶν κατ' ἐμοῦ ὅλην τὴν ἡμέραν,
62 cheilē epanistanomenōn moi
the lips of ones rising up against me,
kai meletas autōn kat' emou holēn tēn hēmeran,
and their meditations against me the entire day;

63 סֵג שְׁבִיבָתָם וְקִימָתָם הַבִּיטָה אֲנִי מִנְגִּינָתָם:
63 סֵג שְׁבִיבָתָם וְקִימָתָם הַבִּיטָה אֲנִי מִנְגִּינָתָם:

63. **shib'tam w'qimatham habitah `ani man'ginatham.**

Lam3:63 Look on their sitting and their rising; I am their song.

<63> καθέδραν αὐτῶν καὶ ἀνάστασιν αὐτῶν· ἐπίβλεψον ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν.
63 kathedran autōn kai anastasin autōn; epiblepson epi tous ophthalmous autōn.
their sitting down, and their rising up. Look upon their eyes!

64 כָּל-יְמֵי יְהוָה אֲנִי מְשַׁחֵם עָלַי וְהִגִּינוּם עָלַי כָּל-הַיּוֹם:
64 כָּל-יְמֵי יְהוָה אֲנִי מְשַׁחֵם עָלַי וְהִגִּינוּם עָלַי כָּל-הַיּוֹם:

64. **tashib lahem g'mul Yahúwah k'ma`aseh y'deyhem.**

Lam3:64 You shall return to them a reward, O **YHWH**, according to the work of their hands.

<64> Ἀποδώσεις αὐτοῖς ἀνταπόδομα, κύριε, κατὰ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν αὐτῶν,
64 Apodōseis autois antapodoma, kyrie,
You shall recompense to them a recompense, O **YHWH**,
kata ta erga tōn cheirōn autōn,
according to the works of their hands.

65 כָּל-יְמֵי יְהוָה אֲנִי מְשַׁחֵם עָלַי וְהִגִּינוּם עָלַי כָּל-הַיּוֹם:
65 כָּל-יְמֵי יְהוָה אֲנִי מְשַׁחֵם עָלַי וְהִגִּינוּם עָלַי כָּל-הַיּוֹם:

65. **titen lahem m'ginath-leb ta'alath'ak lahem.**

Lam3:65 You shall give them hardness of heart, Your curse shall be on them.

<65> ἀποδώσεις αὐτοῖς ὑπερασπισμὸν καρδίας μου, μόχθον σου αὐτοῖς,
65 apodōseis autois hyperaspismon kardias mou, mochthon sou autois,
You shall recompense to them, while shielding of my heart the trouble.

אָפּוֹדוֹשִׁים אֹתוֹם יִשְׁמְרֵם מִתַּחַת שָׁמַיִם מִיְּהוָה יִשְׁמְרֵם מִיְּהוָה 66

סוֹתְרֵיהֶם בְּאַף יְהוָה יִשְׁמְרֵם מִיְּהוָה יִשְׁמְרֵם מִיְּהוָה: פ

66. tir'doph b'aph w'thash'midem mitachath sh'mey Yahúwah.

Lam3:66 You shall pursue them in anger
and destroy them from under the heavens of אָפּוֹדוֹשִׁים!

<66> καταδιώξεις ἐν ὀργῇ καὶ ἐξαναλώσεις αὐτοὺς ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ, κύριε.

66 katadiōxeis en orgē

You shall pursue them in anger,

kai exanalōseis autous hypokatō tou ouranou, kyrie.

and shall completely consume them beneath the heavens, O YHWH.